



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

28 noiembrie 2016

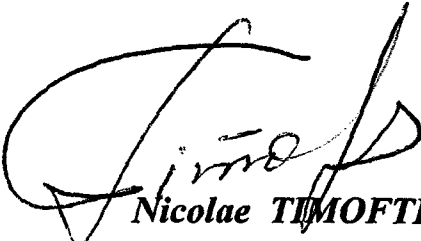
Nr. 01/1-06-44

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și cu art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre aderare, Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale, adoptat la New York la 9 septembrie 2002, precum și proiectul de lege pentru acceptarea acordului respectiv, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.1224 din 8 noiembrie 2016.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea protocolului în Parlament se desemnează Ministerul Justiției.

Cu stimă,

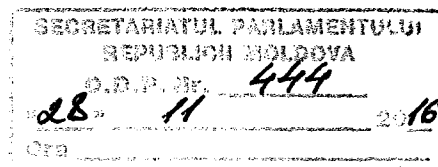


Nicolae TIMOFTI

Anexe:

- copia demersului Guvernului Republicii Moldova – una filă;
- Hotărârea Guvernului nr. 1224 din 8 noiembrie 2016 (limbile română și rusă) – 2 file;
- proiectul de lege (limbile română și rusă) – 2 file;
- Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale (limbile română și engleză) – 30 file;
- expunerea de motive – 5 file;
- avizele instituțiilor de resort – 6 file.

Domnului Andrian CANDU,
Președinte al Parlamentului





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 31-11-04-265

Chișinău « 11 » noiembrie 2016

Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova

Stimate Domnule Președinte,

În temeiul articolului 86, alineatul (1) din Constituția Republicii Moldova și articolului 14, alineatul (3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.1224 din 8 noiembrie 2016.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Justiției.

Anexă:

Hotărârea Guvernului nr.1224 din 8 noiembrie 2016 și proiectul de lege -
(limba română și rusă);

Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale -
(limba română și engleză);

Nota informativă – 5 file;

Avizele instituțiilor de resort – 6 file.

Cu respect,

Prim-ministru

PAVEL FILIP

Hodoroja L.
250-230

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-2-237795

Fax:
+373-2-242696

APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. 2 APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA 4086	
Nr. 14	11 2016
Ora	



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 1224
din 8 noiembrie 2006
Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru aderarea
Republicii Moldova la Acordul privind privilegiile
și imunitățile Curții Penale Internaționale, adoptat
la New York la 9 septembrie 2002**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale, adoptat la New York la 9 septembrie 2002.

Prim-ministru

PAVEL FILIP

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Andrei GALBUR

Ministrul Justiției

Vladimir Cebotari

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE****pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul privind
privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Republica Moldova aderă la Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale, adoptat la New York la 9 septembrie 2002.

Art. 2. – Cu ocazia depunerii instrumentului de aderare la Acordul cu privire la privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale, Republica Moldova formulează următoarea declarație:

„În temeiul art. 23 din Acordul cu privire la privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale:

Fără a aduce atingere articolului 15 paragraful 6 și articolului 16 paragraful 1 litera (d), persoanele la care se face referire în art. 15, 16, 18, 19 și 21, cetățeni ai Republicii Moldova sau rezidenți permanenți în Republica Moldova, se bucură, pe teritoriul Republicii Moldova, doar de privilegiile și imunitățile necesare pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor ori pentru înfățișarea sau depunerea declarațiilor în fața Curții, prevăzute în art. 23 lit. a).

Persoanele la care se face referire în art. 20 și 22, cetățeni sau rezidenți permanenți în Republica Moldova, se bucură, pe teritoriul Republicii Moldova, doar de privilegiile și imunitățile necesare înfățișării lor în fața Curții, prevăzute în art. 23 lit. b).”

Art. 3. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

Art. 4. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va pregăti și va depune instrumentul de aderare pe lângă Secretarul General.

Președintele Parlamentului

ARGUMENTAREA
oportunității aderării Republicii Moldova
la Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale

A. DESCRIEREA TRATATULUI

1. Informații generale

La etapa actuală a dezvoltării societății moderne, protecția și promovarea drepturilor omului și a libertăților sale fundamentale reprezintă o preocupare importantă a statelor civilizate ale lumii. Ținând cont de încălcările repetate ale drepturilor omului și, în special a dreptului la viață, prin Statutul de la Roma, adoptat în 1998 și intrat în vigoare la 1 iulie 2002, a fost creată Curtea Penală Internațională (în continuare - CPI) scopul căreia este pedepsirea crimelor internaționale.

Republica Moldova a ratificat Statutul de la Roma prin Legea nr. 212 din 09.09.2010, astfel devenind membru cu drepturi depline al CPI - prima și singura curte penală internațională permanentă.

CPI are competențe asupra crimelor de genocid, de război, de agresiune și celor împotriva umanității. Jurisdicția CPI se extinde asupra statelor ce au devenit state membre ale CPI, dar în anumite cazuri și asupra altor state, conform deciziei Consiliului de Securitate al ONU.

În scopul asigurării reprezentanților statelor participante în cadrul Adunării statelor părți la statutul CPI (în continuare - Adunării) și în cadrul organelor sale subsidiare, oficialilor și membrilor CPI cu anumite imunități și privilegii, destinate exercitării funcțiilor și realizării scopurilor sale într-o manieră independentă și necondiționată, la 9 septembrie 2002 la New York a fost adoptat Acordul privind privilegiile și imunitățile CPI (în continuare - Acordul).

Acordul are caracter interstatal și a intrat în vigoare la 22.07.2004, fiind constituit din 39 articole.

2. Informații privind conținutul tratatului

Acordul este unul suplimentar la Statutul de la Roma al CPI. Conform prevederilor Acordului, CPI se bucură pe teritoriul statelor părți de privilegiile și de imunitățile necesare îndeplinirii misiunii sale.

Acordul definește statutul și personalitatea juridică a CPI. Astfel, în art. 2 se prevede că CPI va avea personalitate juridică internațională și capacitatea necesară pentru îndeplinirea obiectivelor sale. În articolele ce urmează sunt prevăzute inviolabilitatea localurilor CPI, a arhivelor și documentelor sale, dreptul CPI de a dispune de drapel, emblemă și însemne. De asemenea sunt prevăzute imunități pentru CPI, proprietățile, fondurile și bunurile sale, scutirea de impozite și taxe vamale, eliminarea restricțiilor în materia schimburilor valutare, facilități de comunicare, imunități și privilegii pentru personalul CPI, reprezentanții statelor participante în cadrul Adunării și a organelor sale subsidiare și reprezentanții organizațiilor interguvernamentale etc.

Orice stat parte poate propune, prin comunicare scrisă adresată Secretariatului Adunării, amendamente la Acord. Secretariatul va transmite comunicarea tuturor statelor părți și Biroului Adunării, solicitând statelor părți să notifice Secretariatului dacă doresc organizarea unei conferințe de revizuire pentru discutarea propunerii.

Acordul nu prevede un termen de valabilitate. Acesta poate fi denunțat printr-o notificare scrisă adresată secretarului general. Denunțarea va produce efecte la un an de la data primirii notificării, dacă notificarea nu prevede o dată ulterioară.

B. ANALIZA DE IMPACT

1. Informații generale

Actualitatea tratatului. Actualitatea Acordului constă în faptul că, cele mai grave crime care privesc comunitatea internațională nu pot rămâne nepedepsite și că reprimarea lor trebuie să fie asigurată efectiv prin măsuri luate în cadrul național și prin întărirea cooperării internaționale.

Scopul final al tratatului. Potrivit normei art. 48 din Statutul de la Roma sunt stabilite privilegiile și imunitățile pentru personalul organelor CPI, și pentru participanții la procedurile în fața CPI, însă ea nu se extinde asupra reprezentanților statelor care participă la lucrările CPI. Prin urmare, pentru asigurarea activității CPI, statele părți la acest forum internațional urmează să adere la Acordul cu privire la privilegii și imunități, care acoperă și situațiile expuse mai sus, în special prin prevederile art. 22 din Acord.

Ținând cont de principiul că CPI trebuie să beneficieze de sprijinul universal, statele membre urmează să implementeze pe deplin dispozițiile Statutului de la Roma în legislația națională, inclusiv, să adere la Acordul privind privilegiile și imunitățile CPI.

Republica Moldova, alături de alte state părți, s-a angajat să-și sporească participarea la CPI prin aderarea la Acordul cu privire la privilegii și imunități, și prin alte angajamente, cum ar fi dezvoltarea cadrului legal pentru cooperarea eficientă cu aceasta.

Existența sau inexistența unor alte opțiuni alternative de reglementare decât tratatul. Nu au fost identificate alte opțiuni de reglementare decât tratatul menționat.

Descrierea succintă a principalelor drepturi și obligații pe care le generează tratatul

Imunitățile internaționale sunt necesare pentru asigurarea independenței și imparțialității CPI, prin încercarea de a proteja organizația de la imixtiune în activitatea sa, control din partea statelor părți și autoritățile acestora. Independența funcțională a CPI - ca în cazul oricărei altei organizații internaționale - se bazează în întregime pe garanțiile statelor de a nu se implica în activitățile sale. Privilegiile și imunitățile sunt necesare pentru toate organizațiile internaționale, iar în cazul CPI ele sunt de o importanță majoră, având în vedere mandatul său extrem de sensibil și dependența puternică de cooperarea cu un număr potențial mare de state.

Pentru a facilita aplicarea legislației statelor și pentru a preveni apariția oricărui abuz cu privire la privilegiile, imunitățile și facilitățile acordate, conform prevederilor art. 24 al Acordului, CPI va coopera în orice moment cu autoritățile competente ale statelor părți.

Fără a se aduce atingere privilegiilor și imunităților lor, toate persoanele care conform Acordului se bucură de privilegii și imunități, au obligația de a respecta legile și reglementările statelor părți pe teritoriul cărora se află sau pe care le tranzitează în interesul CPI. În același timp aceste persoane au obligația de a nu interveni în treburile interne ale statului respectiv.

Privilegiile și imunitățile prevăzute în Acord nu sunt acordate reprezentanților statelor și ai organizațiilor interguvernamentale pentru a crea un avantaj personal, ci pentru a asigura exercitarea independentă a funcțiilor lor legate de lucrările Adunării, ale organelor sale subsidiare și ale CPI. În consecință, statele părți au nu numai dreptul, ci și obligația de a renunța la privilegiile și imunitățile reprezentanților lor în toate cazurile în care, în opinia statelor respective, aceste privilegii și imunități

ar obstrucționa înfăptuirea justiției și această renunțare nu ar aduce atingere scopului pentru care au fost acordate.

Art. 23 al Acordului prevede posibilitatea formulării declarațiilor de către statele părți cu privire la limitarea imunităților și privilegiilor pentru anumite persoane. Astfel, proiectul Legii privind aderarea la Acord include declarația Republicii Moldova cu privire la limitarea imunităților și privilegiilor pentru persoanele care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova, la care se face referire în articolele 15, 16, 18, 19 și 21 ale Acordului.

Modul de soluționare a disputelor sau inexistența unor astfel de prevederi

Modul de soluționare a diferendelor este descris la articolele 31 și 32 ale Acordului. Conform prevederii alineatelor unu și doi din art. 32 toate diferendele rezultând din interpretarea sau aplicarea Acordului vor fi soluționate prin consultări, negocieri sau în alt mod convenit de soluționare. Dacă diferendul nu este soluționat conform paragrafului 1 art.32, în termen de 3 luni de la cererea scrisă a uneia dintre părțile la diferend, acesta va fi deferit, la cererea oricăreia dintre părți, unui tribunal arbitral conform procedurii prevăzute în Acord.

2. Aspectul politic, cultural și social

Necesitatea aderării la Acord reiese din angajamentele asumate de către Republica Moldova prin ratificarea Acordului de Asocieri dintre Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte (art. 6), semnat la Bruxelles la 27.06.2014.

Conform Hotărârii Guvernului nr. 808 din 7 octombrie 2014 cu privire la aprobarea Planului național de acțiuni pentru implementarea Acordului de Asocieri Republica Moldova – Uniunea Europeană în perioada 2014-2016, aderarea la Acord a fost planificată pentru anul 2016.

Consolidarea statului de drept, respectarea drepturilor omului, menținerea păcii și întărirea securității internaționale constituie valori esențiale pentru Uniunea Europeană (UE). De aceea, UE și-a asumat un angajament ferm de a coopera cu CPI pentru a pune capăt impunității autorilor celor mai grave infracțiuni.

Conform art. 3 (b) al deciziei 2011/168/PESC a Consiliului Uniunii Europene din 21 martie 2011 privind CPI și de abrogare a Poziției comune 2003/444/PESC, pentru a garanta independența CPI, Uniunea și statele membre *fac totul pentru ca aderarea la Acordul privind privilegiile și imunitățile CPI sau ratificarea acestuia de către statele membre să aibă loc cât mai curând posibil și fac demersuri în direcția aderării la acordul respectiv sau a ratificării acestuia de către alte state.*

Decizia menționată vizează promovarea unui sprijin universal statutului CPI, alături de asigurarea integrității, independenței și a bunei sale funcționări. Uniunea Europeană își propune să sprijine cooperarea cu CPI și să susțină punerea în aplicare a principiului complementarității. Conform acestui principiu, CPI întreprinde acțiuni de urmărire în justiție doar dacă statele nu inițiază aceste acțiuni sau dacă nu au capacitatea de a o face.

Republica Moldova a declarat că se aliniază la decizia 2011/168/PESC a Consiliului UE, și că va asigura ca politicile naționale să fie conforme cu respectiva decizie (declarația Înaltului Reprezentant, în numele Uniunii Europene, cu privire la alinierea anumitor țări terțe la decizia 2011/168/PESC a Consiliului din 21 martie 2011 privind Curtea Penală Internațională și de abrogare a Poziției comune 2003/444/PESC).

Necesitatea aderării Republicii Moldova la Acord este argumentată și de importanța asigurării funcționalității CPI, impunându-se, în consecință, garantarea imunităților și a privilegiilor esențiale îndeplinirii obiectivelor sale. Aderarea la Acord va contribui la dezvoltarea relațiilor de colaborare în interesul și avantajul statelor membre, pornind de la principiul respectării drepturilor și intereselor fundamentale ale omului.

3. Aspectul economic și de mediu

Aderarea la Acord nu implică consecințe negative pentru economia Republicii Moldova.

4. Aspectul normativ

Aderarea Republicii Moldova la Acord nu contravine prevederilor Constituției deoarece, conform art. 8 al Constituției, Republica Moldova s-a obligat să respecte Carta Organizației Națiunilor Unite și tratatele internaționale la care este parte, să-și bazeze relațiile cu alte state pe principiile și normele unanim recunoscute ale dreptului internațional.

Aderarea la Acord este în concordanță cu art. 48 din Statutul de la Roma care dispune că, pe teritoriul statelor părți la Statutul de la Roma, Curtea Penală Internațională se bucură de privilegiile și imunitățile necesare îndeplinirii obiectivelor sale.

Acordul este compatibil cu Carta ONU, cu alte tratate în vigoare pentru Republica Moldova, cu angajamentele Republicii Moldova asumate la nivel internațional și regional, de asemenea cu legislația Uniunii Europene.

Conform art. 33 din Acord, prevederile acestuia se aplică fără a aduce atingere regulilor relevante de drept internațional, inclusiv de drept internațional umanitar.

Aderarea la Acord nu necesită modificarea cadrului legal național. Totodată, întrucât Republica Moldova nu dispune de un cadru normativ dedicat cooperării cu CPI, un proiect de lege cu scopul de a defini mecanismul de cooperare este actualmente în proces de elaborare.

În contextul art. 23 al Acordului, a fost inclusă în proiectul legii declarația Republicii Moldova cu privire la limitarea imunităților și privilegiilor pentru persoanele care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova, la care se face referire în articolele 15, 16, 18, 19 și 21 ale Acordului.

5. Aspectul instituțional și organizatoric

În vederea realizării prevederilor Acordului nu este necesară înființarea unor structuri noi sau modificarea celor existente. Proiectul nu include prevederi cu privire la instituția responsabilă de implementarea Acordului, acesta urmînd a fi implementat de autoritățile relevante obiectului de reglementare al Acordului.

6. Aspectul financiar

Aderarea la Acord nu va atrage după sine careva cheltuieli financiare suplimentare.

7. Aspectul temporar

Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la depunerea pe lîngă secretarul general al ONU a instrumentului de aderare. Denunțarea Acordului poate avea loc printr-o notificare scrisă adresată secretarului general, și va produce efecte la un an de la data primirii notificării, dacă notificarea nu prevede o dată ulterioară, în conformitate cu art.37 al Acordului.

C. Analiza oportunității aderării la tratat

1. Data și locul semnării/aprobării tratatului

Acordul a fost adoptat la New York, la 9 septembrie 2002.

2. Data intrării în vigoare

Conform art. 34 al Acordului, acesta a fost deschis spre semnare de către toate statele de la 10 septembrie pînă la 30 iunie 2004, fiind supus procedurii de ratificare, acceptare sau aprobare de către statele semnatare. Acordul a rămas deschis pentru aderare tuturor statelor, instrumentul de aderare urmînd a fi depus pe lîngă secretarul general al Organizației Națiunilor Unite (în continuare – secretarul general).

Acordul a intrat în vigoare la 22.07.2004. Pentru Republica Moldova Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la depunerea pe lîngă secretarul general a instrumentului său de aderare.

3. Oportunitatea formulării, scopul și conținutul rezervelor sau declarațiilor la un tratat multilateral

Art. 23 al Acordului prevede posibilitatea formulării declarațiilor de către statele părți cu privire la limitarea imunităților și privilegiilor pentru anumite persoane. Astfel, proiectul Legii privind aderarea la Acord include declarația Republicii Moldova cu privire la limitarea imunităților și privilegiilor pentru persoanele care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova, la care se face referire în articolele 15, 16, 18, 19 și 21 ale Acordului.

4. Termenul de valabilitate a tratatului

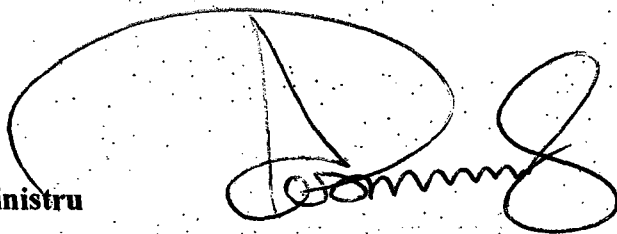
Acordul nu conține prevederi privind termenul de valabilitate

Conform art. 36 al Acordului, orice stat poate propune modificări la Acord prin comunicare scrisă adresată secretarului Adunării. Secretarul va transmite această comunicare tuturor statelor părți și biroului Adunării solicitând statelor părți să notifice secretarului dacă doresc organizarea unei conferințe de revizuire, pentru discutarea propunerii.

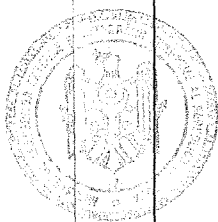
În conformitate cu prevederile articolului 37 al Acordului, un stat parte poate denunța Acordul printr-o notificare scrisă adresată secretarului general. Denunțarea va produce efecte la un an de la data primirii notificării, dacă notificarea nu prevede o dată ulterioară.

În contextul celor expuse, reieșind din importanța asigurării bunei funcționări și îndeplinirii corespunzătoare a atribuțiilor CPI, considerăm oportună aderarea Republicii Moldova la Acordul privind privilegiile și imunitățile CPI.

Ministru



Vladimir CEBOTARI



**Acord
privind privilegiile și imunitățile
Curții Penale Internaționale**

New York, 9 septembrie 2002



TRADUCERE OFICIALĂ

ACORD

cu privire la privilegiile si imunitățile Curții Penale Internaționale

Statele părți la prezentul acord,

luând în considerare faptul că Statutul de la Roma al Curții Penale Internaționale adoptat la 17 iulie 1998 de Conferința Diplomatică a Plenipotențiarilor Organizației Națiunilor Unite a înființat Curtea Penală Internațională care poate să își exercite jurisdicția asupra persoanelor pentru crimele cele mai grave care aduc atingere comunității internaționale, având în vedere că, în temeiul art. 4 din Statutul de la Roma, Curtea Penală Internațională are personalitate juridică internațională și capacitatea juridică necesară pentru exercitarea funcțiilor și îndeplinirea obiectivelor sale, ținând cont de faptul că art. 48 din Statutul de la Roma dispune că, pe teritoriul statelor părți la Statutul de la Roma, Curtea Penală Internațională se bucură de privilegiile și imunitățile necesare îndeplinirii obiectivelor sale, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Definirea termenilor

În sensul prezentului acord:

a) prin *statut* se înțelege Statutul de la Roma al Curții Penale Internaționale adoptat la 17 iulie 1998 de Conferința Diplomatică a Plenipotențiarilor Organizației Națiunilor Unite cu privire la înființarea unei Curți Penale Internaționale;

b) prin *Curte* se înțelege Curtea Penală Internațională înființată prin statut;

c) prin *state părți* se înțelege statele părți la prezentul acord;

d) prin *reprezentanții statelor părți* se înțelege delegații, delegații adjuncți, consilierii, experții tehnici și secretarii delegațiilor;

e) prin *Adunare* se înțelege Adunarea statelor părți la statut;

f) prin *judcători* se înțelege judecători Curții;

g) prin *președinție* se înțelege organul format din președinte și din primul vicepreședinte și al doilea vicepreședinte ai Curții;

h) prin *procuror* se înțelege procurorul ales de Adunare conform art. 42 paragraful 4 din statut;

i) prin *procurori adjuncți* se înțelege procurorii adjuncți aleși de către Adunare conform art. 42 paragraful 4 din statut;

j) prin *grefier* se înțelege grefierul ales de către Curte conform art. 43 paragraful 4 din statut;

k) prin *grefier adjunct* se înțelege grefierul adjunct ales de către Curte conform art. 43 paragraful 4 din statut;

l) prin *apărător* se înțelege avocatul și reprezentanții legali ai victimei;

m) prin *secretar general* se înțelege secretarul general al Organizației Națiunilor Unite;



n) prin *reprezentanții organizațiilor interguvernamentale* se înțelege șefii executivi ai organizațiilor interguvernamentale, inclusiv orice reprezentant oficial care acționează în numele acestora;

o) prin *Convenția de la Viena* se înțelege Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961;

p) prin *Regulamentul de procedură si probă* se înțelege Regulamentul de procedură si probă adoptat conform art. 51 din statut.

ARTICOLUL 2

Statutul juridic si personalitatea juridică a Curții

Curtea va avea personalitate juridică internațională si capacitatea juridică necesară pentru exercitarea funcțiilor si pentru îndeplinirea obiectivelor sale. Are, în special, capacitatea de a contracta, de a dobândi si de a dispune de bunuri imobiliare si mobiliare si de a sta în justiție.

ARTICOLUL 3

Dispoziții generale cu privire la privilegiile si imunitățile Curții

Curtea se bucură pe teritoriul statelor părți de privilegiile si imunitățile necesare pentru îndeplinirea obiectivelor sale.

ARTICOLUL 4

Inviolabilitatea localurilor Curții

Localurile Curții sunt inviolabile.

ARTICOLUL 5

Steagul, emblema si însemnele

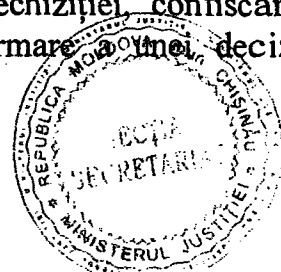
Curtea are dreptul să arboreze steagul, emblema si însemnele proprii în localurile sale si pe vehicule si alte mijloace de transport utilizate în scop oficial.

ARTICOLUL 6

Imunitatea Curții, proprietatea, fondurile si bunurile

1. Curtea si patrimoniul, fondurile si bunurile sale, oriunde s-ar afla si oricine le-ar deține, se bucură de imunitate de jurisdicție absolută, cu excepția situației si în măsura în care Curtea a renunțat expres la imunitatea sa într-un caz particular. Se înțelege însă că renunțarea la imunitate nu se extinde si la măsurile executorii.

2. Patrimoniul, fondurile si bunurile Curții, oriunde s-ar afla si oricine le-ar deține, nu pot face obiectul percheziției, sechestrului, rechiziției, confiscării, exproprierii sau oricărei alte forme de intervenție ca urmare a unei decizii administrative, judiciare, legislative ori de executare.



3. În măsura necesară îndeplinirii funcțiilor Curții, patrimoniul, fondurile si bunurile Curții, oriunde s-ar afla si oricine le-ar deține, nu pot face obiectul restricțiilor, reglementărilor, controalelor sau blocării de orice natură.

ARTICOLUL 7

Inviolabilitatea arhivelor si a documentelor

Arhivele Curții, toate hârtiile si documentele, sub orice formă, si materialele trimise către sau de către Curte, păstrate de către Curte ori aparținând acesteia, oriunde s-ar afla si oricine le-ar deține, sunt inviolabile. Încetarea sau absenta acestei inviolabilități nu afectează măsurile de protecție pe care le poate dispune Curtea conform statutului si Regulamentului de procedură si probă cu privire la documentele si materialele puse la dispoziția sa sau utilizate de către Curte.

ARTICOLUL 8

Scutiri de impozite, taxe vamale si restricții la import sau export

1. Curtea, patrimoniul său, venitul si alte bunuri, precum si operațiile si tranzacțiile sale sunt scutite de toate impozitele directe, care includ, între altele, impozitul pe venit, impozitul pe capital si impozitul pe societate, precum si impozitele directe percepute de autoritățile locale sau regionale. Totuși, Curtea nu va pretinde scutirea de acele taxe care sunt, de fapt, plăți pentru servicii de utilitate publică furnizate la un tarif fix, în funcție de cantitatea de servicii furnizate, si care pot fi identificate, descrise si detaliate cu precizie.

2. Curtea este scutită de toate taxele vamale, de impozitele pe cifra de afaceri la import si de interdicțiile si restricțiile la import si export cu privire la articolele importate sau exportate de către Curte pentru uzul său oficial, precum si cu privire la publicațiile sale.

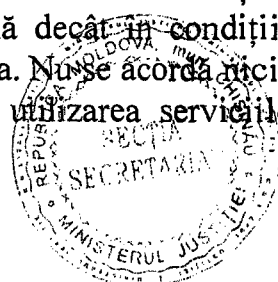
3. Bunurile astfel importate sau cumpărate în franciză nu pot fi vândute sau înstrăinate în alt mod pe teritoriul unui stat parte decât cu respectarea condițiilor convenite cu autoritățile competente ale statului parte respectiv.

ARTICOLUL 9

Rambursarea taxelor

1. Curtea nu va pretinde, în principiu, nici scutirea de acele taxe care sunt incluse în prețul bunurilor mobile sau imobile si al serviciilor furnizate. Cu toate acestea, atunci când Curtea, pentru uzul său oficial, efectuează achiziții importante de bunuri si articole sau de servicii al căror preț include ori poate include taxe si impozite identificabile, statele părți vor lua măsurile administrative necesare pentru a o exonera de aceste taxe sau pentru a-i rambursa taxele si impozitele plătite.

2. Bunurile astfel cumpărate în franciză sau pentru care Curtea a obținut rambursări nu pot fi vândute ori înstrăinate sub altă formă decât în condițiile stabilite de statul parte care a acordat scutirea sau rambursarea. Nu se acordă nici o scutire sau rambursare a taxelor plătite de Curte pentru utilizarea serviciilor publice.



ARTICOLUL 10

Fondurile si absenta restrictiilor în materia schimburilor valutare

1. Fără a fi îngrădită de nici un control, reglementare sau moratoriu financiar în îndeplinirea activităților sale, Curtea:

a) poate să dețină fonduri, devize sau aur si să gestioneze conturi în orice monedă;

b) poate să își transfere liber fondurile, aurul sau devizele sale dintr-o țară în alta sau în interiorul aceleiași țări si să își convertească devizele deținute în orice altă monedă;

c) poate primi, deține, negocia, transfera, converti sau poate efectua orice alte operațiuni legate de titluri ori alte valori mobiliare;

d) se va bucura de un tratament cel puțin la fel de favorabil ca cel acordat de către statul parte respectiv oricărei organizații interguvernamentale sau misiuni diplomatice cu privire la ratele de schimb pentru tranzacțiile sale financiare.

2. În exercitarea drepturilor prevăzute la paragraful 1, Curtea va tine cont de observațiile făcute de orice stat parte în măsura în care apreciază că poate da curs acestora fără a prejudicia propriile interese.

ARTICOLUL 11

Facilități de comunicare

1. Curtea se bucură pe teritoriul fiecărui stat parte, pentru comunicările si corespondenta sa oficială, de un tratament cel puțin la fel de favorabil ca cel acordat de către statul parte respectiv oricărei organizații interguvernamentale sau misiuni diplomatice în ceea ce privește prioritățile, tarifele si taxele aplicabile în cazul transmiterii prin poștă sau prin diverse forme de comunicare ori corespondență.

2. Comunicările si corespondenta oficială ale Curții nu pot fi supuse nici unei forme de cenzură.

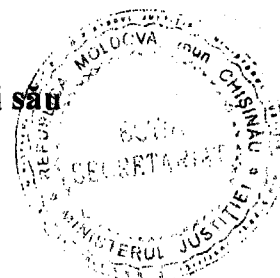
3. Curtea poate folosi toate mijloacele corespunzătoare de comunicare, inclusiv mijloacele electronice, si are dreptul de a-si codifica sau cifra comunicările si corespondenta oficială. Comunicările si corespondenta oficială ale Curții sunt inviolabile.

4. Curtea are dreptul de a expedia si de a primi corespondență si alte materiale sau comunicări prin curier sau în valize sigilate, care se vor bucura de aceleași privilegii, imunități si facilități ca ale curierilor si valizelor diplomatice.

5. Curtea va avea dreptul de a utiliza echipamente radio si de telecomunicații pe orice frecvență alocată de către statele părți, conform procedurilor lor interne. Statele părți vor depune toate diligentele pentru a-i aloca, în măsura posibilă, frecvențele solicitate de către Curte.

ARTICOLUL 12

Exercitarea funcțiilor Curții în afara sediului său



În situația în care Curtea consideră potrivit, conform art. 3 paragraful 3 din statut, să își desfășoare activitatea în altă parte decât la sediul său de la Haga, Olanda, poate încheia cu statul respectiv un acord privind acordarea de către acesta a facilităților corespunzătoare pentru exercitarea funcțiilor sale.

ARTICOLUL 13

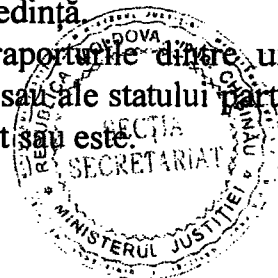
Reprezentanții statelor participante în cadrul Adunării și al organelor sale subsidiare și reprezentanții organizațiilor interguvernamentale

1. Reprezentanții statelor părți la statut care participă la reuniunile Adunării și ale organelor sale subsidiare, reprezentanții altor state care pot participa la reuniunile Adunării și ale organelor subsidiare în calitate de observator conform art. 112 paragraful 1 din statut și reprezentanții statelor și ai organizațiilor interguvernamentale invitate la reuniunile Adunării și ale organelor sale subsidiare se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor oficiale și a călătoriei la și de la locul întrunirii, de următoarele privilegii și imunități:

- a) imunitate în ceea ce privește arestarea sau detenția;
- b) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarații sau înscrisuri, precum și pentru toate actele îndeplinite de către aceștia în calitate oficială; această imunitate subzistă chiar dacă persoanele în cauză au încetat să își exercite funcțiile de reprezentanți;
- c) inviolabilitatea hârtiilor și documentelor sub orice formă;
- d) dreptul de a utiliza coduri sau cifruri, de a primi hârtii și documente sau corespondență prin curier ori în valize sigilate și de a primi sau de a expedia comunicări electronice;
- e) scutiri de la restricțiile de imigrare, cerințele de înregistrare a străinilor și de la obligațiile de efectuare a serviciului național în statele părți pe care le vizitează sau pe care le tranzitează în exercitarea funcțiilor lor;
- f) aceleași facilități monetare și de schimb ca cele acordate reprezentanților guvernelor străine în misiuni oficiale temporare;
- g) aceleași imunități și facilități cu privire la bagajul personal de care se bucură trimișii diplomatici potrivit Convenției de la Viena;
- h) aceeași protecție și aceleași facilități de repatriere ca cele acordate agenților diplomatici în situații de crize internaționale, conform Convenției de la Viena;
- i) alte asemenea privilegii, imunități și facilități care nu sunt incompatibile cu cele menționate anterior și de care se bucură agenții diplomatici, cu excepția dreptului de a pretinde scutiri de taxe vamale pentru bunurile importate (care nu fac parte din bagajul lor personal), scutiri de accize sau de taxe de vânzare.

2. Întrucât orice formă de taxare se aplică în funcție de reședință, perioadele în care reprezentanții descriși la paragraful 1, care participă la reuniunile Adunării sau ale organelor sale subsidiare, sunt prezenți pe teritoriul unui stat parte pentru îndeplinirea funcțiilor lor nu vor fi considerate perioade de reședință.

3. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică în raporturile dintre un reprezentant și autoritățile statului parte al cărui cetățean este sau ale statului parte ori organizației interguvernamentale al cărei reprezentant a fost sau este.



ARTICOLUL 14

Reprezentanții statelor participante la lucrările Curții

Reprezentanții statelor care participă la lucrările Curții se bucură, în timpul exercitării funcțiilor oficiale și în timpul călătoriei la și de la locul unde se desfășoară lucrările, de privilegiile și imunitățile prevăzute la art. 13.

ARTICOLUL 15

Judecători, procurorul, procurorii adjuncți și grefierul

1. Judecători, procurorul, procurorii adjuncți și grefierul se bucură, în exercitarea funcțiilor lor în serviciul Curții sau în legătură cu acestea, de aceleași privilegii și imunități care sunt acordate șefilor de misiuni diplomatice și vor continua să se bucure de imunitate absolută de jurisdicție pentru declarațiile, înscrisurile și actele îndeplinite în exercitarea funcției lor oficiale și după expirarea mandatului.

2. Judecători, procurorul, procurorii adjuncți și grefierul, precum și membrii familiilor lor cu care gospodăresc împreună vor beneficia de toate facilitățile pentru părăsirea țării în care se găsesc și pentru intrarea și părăsirea țării în care Curtea își desfășoară activitatea. În timpul călătoriilor legate de exercitarea funcțiilor lor, judecători, procurorul, procurorii adjuncți și grefierul se bucură, în toate statele părți prin care tranzitează, de toate privilegiile, imunitățile și facilitățile acordate de aceste state părți agenților diplomatici în împrejurări asemănătoare, potrivit Convenției de la Viena.

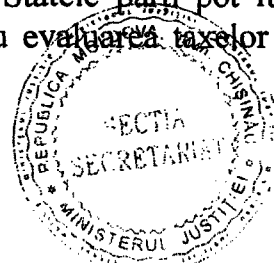
3. Dacă un judecător, procurorul, un procuror adjunct sau grefierul, pentru a rămâne la dispoziția Curții, are reședința în alt stat parte decât cel al cărui cetățean sau rezident permanent este, se bucură, împreună cu membrii de familie cu care gospodărește împreună, de facilități, imunități și privilegii diplomatice pe toată durata șederii.

4. Judecătorilor, procurorului, procurorilor adjuncți și grefierului, precum și membrilor familiilor lor cu care gospodăresc împreună li se vor acorda aceleași facilități de repatriere în timpul crizelor internaționale ca cele prevăzute de Convenția de la Viena pentru agenții diplomatici.

5. Paragrafele 1–4 se vor aplica judecătorilor Curții chiar și după expirarea mandatului lor dacă vor continua să își exercite funcțiile conform art. 36 paragraful 10 din statut.

6. Salariile, beneficiile și indemnizațiile plătite judecătorilor, procurorului, procurorilor adjuncți sau grefierului de către Curte sunt scutite de taxe. Întrucât orice formă de taxare se aplică în funcție de reședință,

perioadele în care judecători, procurorul, procurorii adjuncți și grefierul sunt prezenți pe teritoriul unui stat parte pentru îndeplinirea funcțiilor lor nu vor fi considerate perioade de reședință în scopul impozitării. Statele părți pot lua în considerare aceste salarii, beneficii și indemnizații pentru evaluarea taxelor care vor fi percepute pentru venitul provenind din alte surse.



7. Statele părți nu sunt obligate să acorde scutiri de la impozitul pe venit pentru pensiile sau anuitățile plătite foștilor judecători, procurori și grefieri și persoanelor aflate în întreținerea lor.

ARTICOLUL 16

Grefierul adjunct, personalul Biroului procurorului și personalul Grefei

1. Grefierul adjunct, personalul Biroului procurorului și personalul Grefei se vor bucura de privilegiile, imunitățile și facilitățile necesare pentru îndeplinirea independentă a funcțiilor lor. Aceștia beneficiază de:

a) imunitate în ceea ce privește arestarea sau detenția și controlul ori reținerea bagajului personal;

b) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarațiile, înscrisurile și actele îndeplinite în calitate oficială, această imunitate continuând să le fie acordată și după ce nu mai sunt angajați de către Curte;

c) inviolabilitatea tuturor hârtiilor și documentelor oficiale sub orice formă și a materialelor oficiale;

d) scutirea de la impozitele percepute asupra salariilor, beneficiilor și indemnizațiilor care le sunt plătite de către Curte. Statele părți pot lua în considerare aceste salarii, beneficii și indemnizații pentru evaluarea impozitelor care să fie percepute asupra venitului provenind din alte surse;

e) scutirea de la obligația de efectuare a serviciului național;

f) scutirea, pentru ei și pentru membrii familiei cu care gospodăresc împreună, de la restricțiile de imigrare și de la formalitățile de înregistrare a străinilor;

g) scutirea de la percheziționarea bagajului personal, cu excepția cazurilor în care există temeiuri serioase pentru a crede că bagajul conține articole al căror import sau export este interzis ori supus reglementărilor privind carantina din statul parte respectiv; în acest caz percheziția se va face în prezenta oficialului respectiv;

h) aceleași facilități valutare, monetare și de schimb care sunt acordate oficialilor de rang comparabil ai misiunilor diplomatice stabilite în statul parte respectiv;

i) aceleași facilități de repatriere, pentru ei și pentru membrii familiilor lor cu care gospodăresc împreună, care sunt prevăzute în timpul crizelor internaționale de Convenția de la Viena pentru agenții diplomati;

j) dreptul de a importa, fără a plăti taxe vamale, cu excepția plăților pentru servicii, mobilă și efecte cu ocazia primei instalări în funcție în statul parte respectiv și de a le exporta fără taxe vamale către țara de domiciliu.

2. Statele părți nu sunt obligate să acorde scutiri de la impozitul pe venit pentru pensiile sau anuitățile plătite foștilor grefieri adjuncți, membrilor personalului Biroului procurorului, membrilor personalului Grefei și persoanelor aflate în întreținerea acestora.

ARTICOLUL 17

Personalul recrutat local căruia nu i se aplică prezentul acord



Personalul recrutat local de către Curte si care nu intră în sfera de aplicare a prezentului acord se bucură de imunitate de jurisdicție cu privire la declarațiile sau înscrisurile si toate actele îndeplinite în calitate oficială pentru Curte si va continua să se bucure de această imunitate si după încetarea raporturilor de muncă pentru acele activități realizate în numele Curții. Pe durata angajării se bucură si de toate celelalte facilități ce îi sunt necesare pentru exercitarea independentă a funcțiilor sale.

ARTICOLUL 18

Apărătorul si persoanele care îl asistă pe avocat

1. Apărătorul se bucură de următoarele privilegii, imunități si facilități în măsura necesară exercitării independente a funcțiilor sale, inclusiv pe durata călătoriilor efectuate în legătură cu îndeplinirea funcțiilor sale si sub rezerva prezentării certificatului la care se face referire în paragraful 2:

a) imunitatea în ceea ce privește arestarea sau detenția si controlul ori reținerea bagajului personal;

b) imunitatea absolută de jurisdicție pentru declarații si înscrisuri, precum si pentru actele îndeplinite în calitate oficială; această imunitate continuă să îi fie acordată si după încetarea exercitării funcțiilor sale;

c) inviolabilitatea hârtiilor si documentelor sub orice formă si a materialelor legate de exercitarea funcțiilor sale;

d) dreptul de a primi si de a expedia, în scopul comunicării pentru îndeplinirea funcțiilor sale, hârtii si documente sub orice formă;

e) scutire de la restricțiile de imigrare si de la formalitățile de înregistrare a străinilor;

f) scutire de la percheziționarea bagajului personal, cu excepția cazurilor în care există temeiuri serioase pentru a crede că bagajul conține articole al căror import sau export este interzis ori supus reglementărilor privind carantina din statul parte respectiv; în acest caz, percheziția se va face în prezenta apărătorului respectiv;

g) aceleași facilități valutare, monetare si de schimb care sunt acordate reprezentanților guvernelor străine în misiuni oficiale temporare;

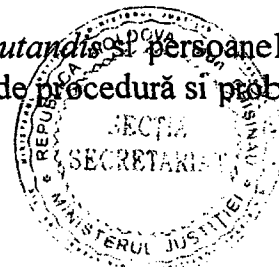
h) aceleași facilități de repatriere în timpul crizelor internaționale care sunt prevăzute de Convenția de la Viena pentru agenții diplomatici.

2. În urma desemnării apărătorului în conformitate cu statutul, Regulamentul de procedură si probă si Regulamentul Curții, acesta va primi un certificat semnat de grefier pentru perioada necesară îndeplinirii funcțiilor sale.

Dacă împuternicirea sau mandatul încetează înainte de expirarea certificatului, acesta este retras.

3. Întrucât orice formă de taxare se aplică în funcție de reședință, perioadele în care apărătorul este prezent pe teritoriul unui stat parte pentru îndeplinirea funcțiilor sale nu sunt considerate perioade de reședință.

4. Dispozițiile prezentului articol se aplică *mutatis mutandis* si persoanelor care îl asistă pe avocat conform regulii 22 din Regulamentul de procedură si probă.



ARTICOLUL 19

Martorii

1. Martorii se bucură de următoarele privilegii, imunități și facilități, în măsura necesară înfățișării lor în fața Curții pentru prezentarea de probe, inclusiv pe perioada călătoriilor întreprinse pentru a se înfățișa la Curte, sub rezerva prezentării documentului la care se face referire în paragraful 2:

- a) imunitate în ceea ce privește arestarea sau detenția;
- b) fără a se aduce atingere dispoziției prevăzute la lit. d) de mai jos, imunitate de control sau reținere a bagajului personal, cu excepția cazurilor în care există temeiuri serioase pentru a crede că bagajul conține articole al căror import sau export este interzis ori supus reglementărilor privind carantina din statul parte respectiv;
- c) imunitate absolută de jurisdicție cu privire la declarații sau înscrisuri și pentru actele îndeplinite în timpul depunerii mărturiei; această imunitate continuă să le fie acordată și după prezentarea și depunerea mărturiei lor în fața Curții;
- d) inviolabilitatea hârtiilor și documentelor sub orice formă și a materialelor legate de mărturia lor;
- e) dreptul de a primi și de a expedia hârtii și documente sub orice formă în scopul comunicării cu apărătorul și Curtea cu ocazia depunerii mărturiei;
- f) scutire de la restricțiile de imigrare sau de la formalitățile de înregistrare a străinilor când călătoresc pentru depunerea mărturiei;
- g) aceleași facilități de repatriere în timpul crizelor internaționale care sunt prevăzute de Convenția de la Viena pentru agenții diplomatici.

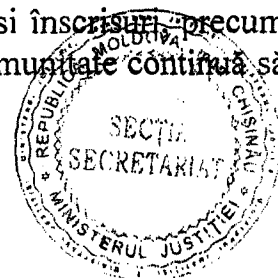
2. Curtea va emite pentru martorii care se bucură de privilegiile, imunitățile și facilitățile la care se face referire în paragraful 1 un document care să facă dovada faptului că înfățișarea lor este cerută de către Curte și să precizeze perioada în care această înfățișare este necesară.

ARTICOLUL 20

Victimele

1. Victimele care participă la proces conform regulilor 89–91 din Regulamentul de procedură și probă se bucură de următoarele privilegii, imunități și facilități, în măsura necesară pentru înfățișarea lor în fața Curții, inclusiv pe perioada călătoriilor pentru înfățișare în fața Curții, cu condiția prezentării documentului la care se face referire în paragraful 2:

- a) imunitate în ceea ce privește arestarea sau detenția;
- b) imunitate în ceea ce privește controlul sau reținerea bagajului personal, cu excepția cazurilor în care există temeiuri serioase pentru a crede că bagajul conține articole al căror import sau export este interzis ori supus reglementărilor privind carantina din statul parte respectiv;
- c) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarații și înscrisuri, precum și pentru toate actele îndeplinite în timpul înfățișării; această imunitate continuă să le fie acordată și după înfățișarea în fața Curții;



d) scutire de la restricțiile de imigrare sau de la formalitățile de înregistrare a străinilor când călătoresc spre si de la sediul Curții în vederea înfățișării.

2. Curtea va emite pentru victimele care participă la proces conform regulilor 89-91 din Regulamentul de procedură si probă si care se bucură de privilegiile, imunitățile si facilitățile enumerate în paragraful 1 un document care să facă dovada participării lor la lucrările Curții si să precizeze perioada în care participă.

ARTICOLUL 21

Expertii

1. Expertii care îndeplinesc funcții pentru Curte se bucură de următoarele privilegii, imunități si facilități, în măsura necesară pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor, inclusiv pe perioada călătoriilor în legătură cu aceste funcții, cu condiția prezentării documentului la care se face referire în paragraful 2:

a) imunitate în ceea ce privește arestarea sau detenția si controlul ori reținerea bagajului personal;

b) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarații si înscrisuri, precum si pentru toate actele îndeplinite în cursul exercitării funcțiilor lor; această imunitate continuă să le fie acordată si după încetarea acestor funcții;

c) inviolabilitatea hârtiilor si documentelor sub orice formă si a materialelor legate de exercitarea funcțiilor lor;

d) dreptul de a primi si de a expedia hârtii si documente sub orice formă si materiale legate de funcțiile lor prin curier sau valiză diplomatică în scopul comunicării cu Curtea;

e) scutire de la percheziționarea bagajului personal, cu excepția cazurilor în care există temeiuri serioase pentru a crede că bagajul conține articole al căror import sau export este interzis ori supus reglementărilor privind carantina din statul parte respectiv; în acest caz percheziția se va face în prezenta expertului respectiv;

f) aceleași facilități valutare, monetare si de schimb care sunt acordate reprezentanților guvernelor străine în misiuni oficiale temporare;

g) aceleași facilități de repatriere în timpul crizelor internaționale care sunt prevăzute de Convenția de la Viena pentru agenții diplomatice;

h) scutire de la restricțiile de imigrare sau de la formalitățile de înregistrare a străinilor atunci când este vorba de exercitarea funcțiilor indicate în documentul la care se face referire în paragraful 2.

2. Curtea va emite pentru experții care se bucură de privilegiile, imunitățile si facilitățile enumerate în paragraful 1 un document care să facă dovada îndeplinirii de funcții pentru Curte si să precizeze perioada în care îndeplinesc aceste funcții.

ARTICOLUL 22

Alte persoane a căror prezentare este solicitată la sediul Curții

1. Alte persoane a căror prezentare este solicitată la sediul Curții se bucură, în măsura necesară prezentării, inclusiv pe perioada călătoriilor în legătură cu



această prezență, de privilegiile, imunitățile și facilitățile prevăzute în art. 20 paragraful 1 lit. a)–d), cu condiția prezentării documentului la care se face referire în paragraful 2.

2. Curtea va emite pentru celelalte persoane a căror prezentare este solicitată la sediul Curții un document care face dovada faptului că prezenta lor la sediul Curții este cerută de către aceasta, indicând perioada în care această prezență este necesară.

ARTICOLUL 23

Cetățenii și rezidenții permanenți

La momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, orice stat poate declara că:

a) fără a se aduce atingere art. 15 paragraful 6 și art. 16 paragraful 1 lit. d), persoanele la care se face referire în art. 15, 16, 18, 19 și 21 se bucură, pe teritoriul statului parte al cărui cetățeni sau rezidenți permanenți sunt, doar de următoarele privilegii și imunități, în măsura necesară pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor sau pentru înfățișarea ori depunerea mărturiei în fața Curții:

(i) imunitate în ceea ce privește arestarea și detenția;

(ii) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarații și înscrisuri, precum și pentru toate actele îndeplinite în timpul exercitării funcțiilor lor la Curte, în timpul înfățișării sau al depunerii mărturiei; această imunitate continuă să le fie acordată și după încetarea exercitării funcțiilor lor la Curte sau după înfățișarea ori depunerea mărturiei lor în fața Curții;

(iii) inviolabilitatea hârtiilor și documentelor sub orice formă și a materialelor legate de exercitarea funcțiilor lor la Curte sau de înfățișarea ori depunerea mărturiei în fața Curții;

(iv) dreptul de a primi și de a expedia hârtii și documente sub orice formă, în scopul comunicării cu Curtea sau, în cazul persoanei la care se face referire în art. 19, cu avocatul său referitor la mărturia sa;

b) persoanele la care se face referire în art. 20 și 22 se bucură, pe teritoriul statului parte al cărui cetățeni sau rezidenți permanenți sunt, doar de următoarele privilegii și imunități, în măsura necesară înfățișării lor în fața Curții:

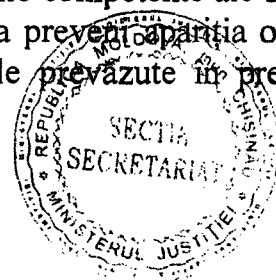
(i) imunitate în ceea ce privește arestarea și detenția;

(ii) imunitate absolută de jurisdicție pentru declarații și înscrisuri, precum și pentru toate actele îndeplinite în timpul înfățișării în fața Curții; această imunitate continuă să le fie acordată și după înfățișarea lor în fața Curții.

ARTICOLUL 24

Cooperarea cu autoritățile statelor părți

1. Curtea va coopera în orice moment cu autoritățile competente ale statelor părți pentru a facilita aplicarea legislației lor și pentru a preveni apariția oricărui abuz cu privire la privilegiile, imunitățile și facilitățile prevăzute în prezentul acord.



2. Fără a se aduce atingere privilegiilor si imunităților lor, toate persoanele care se bucură de privilegii si imunități conform prezentului acord au obligația de a respecta legile si reglementările statelor părți pe teritoriul cărora se află sau pe care le tranzitează în interesul Curții. Aceste persoane au, în egală măsură, obligația de a nu interveni în treburile interne ale statului respectiv.

ARTICOLUL 25

Renunțarea la privilegiile si imunitățile prevăzute în art. 13 si 14

Privilegiile si imunitățile prevăzute în art. 13 si 14 nu sunt acordate reprezentanților statelor si ai organizațiilor interguvernamentale pentru a crea un avantaj personal, ci pentru a asigura exercitarea independentă a funcțiilor lor legate de lucrările Adunării, ale organelor sale subsidiare si ale Curții. În consecință, statele părți au nu numai dreptul, ci si obligația de a renunța la privilegiile si imunitățile reprezentanților lor în toate cazurile în care, după opinia statelor respective, aceste privilegii si imunități ar obstrucționa înfăptuirea justiției si această renunțare nu ar aduce atingere scopului pentru care au fost acordate. Privilegiile si imunitățile prevăzute în art. 13 si 14 sunt acordate statelor care nu sunt părți la prezentul acord si organizațiilor internaționale, cu condiția ca acestea să își asume aceeași obligație privind renunțarea la ele.

ARTICOLUL 26

Renunțarea la privilegiile si imunitățile prevăzute în art. 15-22

1. Privilegiile si imunitățile prevăzute în art. 15-22 sunt acordate în interesul unei bune administrări a justiției si nu pentru a crea un avantaj personal beneficiarilor. Se poate renunța la aceste privilegii si imunități în conformitate cu art. 48 paragraful 5 din statut si cu dispozițiile prezentului articol, existând obligația de a proceda astfel în cazurile în care ele ar obstrucționa înfăptuirea justiției si această renunțare nu ar aduce atingere scopului pentru care au fost acordate.

2. Se poate renunța la privilegii si imunități:

a) în cazul unui judecător sau al procurorului, prin decizie luată cu majoritatea absolută a judecătorilor;

b) în cazul grefierului, de către președinție;

c) în cazul procurorilor adjuncți si al personalului din Biroul procurorului, de către procuror;

d) în cazul grefierului adjunct si al personalului Grefei, de către grefier;

e) în cazul personalului la care se face referire în art. 17, de către șeful organului Curții care a angajat persoana în cauză;

f) în cazul apărătorului si al persoanelor care îl asistă pe avocat, de către președinție;

g) în cazul martorilor si al victimelor, de către președinție;

h) în cazul experților, de către șeful organului Curții care a desemnat expertul;



6. Pentru fiecare stat parte care ratifică sau acceptă un amendament după depozitarea numărului necesar de instrumente de ratificare ori acceptare, amendamentul va intra în vigoare la 60 de zile de la data depunerii instrumentului de ratificare sau acceptare.

7. Un stat care devine parte la prezentul acord după intrarea în vigoare a unui amendament conform paragrafului 5, dacă nu își exprimă o intenție diferită, va fi considerat:

a) parte la prezentul acord, astfel cum a fost amendat;

si

b) parte la acordul neamendat în raport cu orice stat parte care nu este ținut să respecte amendamentul.

ARTICOLUL 37

Denunțarea

1. Un stat parte poate denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată secretarului general. Denunțarea va produce efecte la un an de la data primirii notificării, dacă notificarea nu prevede o dată ulterioară.

2. Denunțarea nu va aduce atingere în nici un fel obligației oricărui stat parte de a îndeplini oricare dintre obligațiile prevăzute în prezentul acord care i-ar fi revenit potrivit dreptului internațional, independent de prezentul acord.

ARTICOLUL 38

Depozitarul

Secretarul general este depozitarul prezentului acord.

ARTICOLUL 39

Texte autentice

Originalul prezentului acord, în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, toate textele fiind egal autentice, va fi depozitat pe lângă secretarul general.

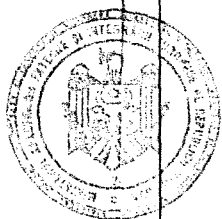
Drept care subsemnații, fiind legal împuterniciți în acest scop, am semnat prezentul acord.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a Acordului privind la privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale (New York, 9 septembrie 2002), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



**Acord
privind privilegiile și imunitățile
Curții Penale Internaționale**

New York, 9 septembrie 2002



**COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ**

**AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT**



UNITED NATIONS
2002

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

Article 1 Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

- (a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;
- (b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;
- (c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;
- (d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;
- (f) "Judges" means the judges of the Court;
- (g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;
- (h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- (i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;

(m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

(o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

General provisions on privileges and immunities of the Court

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4

Inviolability of the premises of the Court

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5

Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 6

Immunity of the Court, its property, funds and assets

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7

Inviolability of archives and documents

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 8

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.
2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.
3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

Article 9
Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.
2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

Article 10
Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:
 - (a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;
 - (b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
 - (c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;
 - (d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.
2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11
Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of

priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12

Exercise of the functions of the Court outside its headquarters

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13

Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity;

such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14

Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15

Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the

same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16
Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and
staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17
**Personnel recruited locally and not otherwise
covered by the present Agreement**

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18
Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19 Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

(d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;

(e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20

Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21

Experts

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;

(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23

Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent

resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
 - (ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
 - (iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
 - (iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.
- (b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
- (ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.
2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 25
Waiver of privileges and immunities
provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

Article 26
Waiver of privileges and immunities
provided for in articles 15 to 22

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

(a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;

(b) In the case of the Registrar, by the Presidency;

(c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;

(d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;

(e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;

(f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;

(g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;

(h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;

(i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

Article 27 **Social security**

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

Article 28 **Notification**

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

Article 29 **Laissez-passer**

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

Article 30 **Visas**

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

Article 31 **Settlement of disputes with third parties**

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;

(b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 32

Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.
2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.
4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.
5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33

Applicability of the present Agreement

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.
2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.
3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 35

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36

Amendments

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.
2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.
3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.
4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

- (a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and
- (b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37 Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

Article 38 Depositary

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

Article 39 Authentic texts

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Acordul privind privilegiile și imunitățile Curții Penale Internaționale (New York, 9 septembrie 2002), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC
Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova